

REDACCIÓN Y COMPOSICIÓN

Afijos grecolatinos y de otra procedencia en términos médicos

Greco-Latin and of other sources affixes in medical terms

Lic. María Elena Jiménez Arias

Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba.

RESUMEN

Los prefijos y sufijos (incluidos entre los afijos) son partículas que intervienen en la formación de palabras compuestas o derivadas y modifican su significado; los primeros colocados delante del lexema o raíz y los segundos detrás. Considerados también como morfemas optativos o facultativos, dado que su uso no es obligatorio, resultan sin embargo muy numerosos en términos médicos, sobre todo los procedentes del griego o latín. En esta ocasión se ofrecen listas de los más comunes, ordenadas alfabéticamente, cuyo conocimiento puede ser de gran utilidad para determinar el valor semántico de muchas de estas voces.

Palabras clave: prefijo, sufijo, morfema facultativo, término médico, griego, latín.

ABSTRACT

The prefixes and suffixes (including among affixes) are particles involved in the formation of compounds or derivatives, and change their meaning; the former placed in front of the lexeme or root and the latter behind. They are also considered elective or optional morphemes, since their use is not mandatory, however they are very numerous in medical terms, mainly those from Greek or Latin. In this paper lists of the most common affixes, alphabetically arranged, are provided, which knowledge can be useful to determine the semantic value of many of these voices.

Key words: prefix, suffix, optional morpheme, medical term, Greek and Latin.

INTRODUCCIÓN

Los procesos de formación de las palabras dan lugar, entre otras, a las compuestas, derivadas y parasintéticas, las segundas de las cuales se constituyen cuando un morfema lexical se fusiona con uno o más morfemas facultativos, ¹ no indispensables para los hechos del habla, puesto que solo se utilizan para expresar determinaciones cualitativas o cuantitativas de algunos vocablos en un momento dado, atribuibles a la adición de afijos: prefijos (hipertensión), sufijos (sarcoma) e infijos (mujercita, perrote, chileno...); pero estos últimos no se consideraron en el presente artículo.

Según Roca Pons,² los morfemas portan una significación más general y abstracta que la raíz, por cuanto abarcan desde los tradicionalmente conocidos como accidentes del nombre y el verbo hasta toda clase de componentes derivativos, aquí ejemplificados con términos médicos.

En el documento no se realiza un análisis gramatical de esos elementos con todas las de la ley, pues la intención fue siempre proporcionar a los lectores una guía razonablemente práctica sobre su uso, que sea digerible como material de consulta para profesionales de la medicina, redactores científicos u otros, puesto que se trata de una recopilación bastante completa a los efectos, sustentada en una búsqueda rigurosa de conceptos y definiciones en diversas fuentes especializadas.

Desde el punto de vista lingüístico deviene una herramienta útil para ampliar y enriquecer el vocabulario y una excelente oportunidad para aprovechar el tiempo, tomando en cuenta que las personas interesadas en la materia no tendrán que localizar de forma aislada lo que aquí se ofrece en conjunto e incluso ordenado alfabéticamente para su mayor beneplácito.

CRITERIOS DISTINTIVOS Y GENERALIDADES

Sobre la base de lo anterior cabe acentuar que los morfemas facultativos (gramaticales dependientes) son opcionales, toda vez que los hablantes deciden si emplearlos o no.³ Lo expuesto justifica que también se les conozca como optativos del nombre.

- Una engañosa similitud

En las voces parasintéticas se combinan la composición y la derivación, si bien uno de los términos no existe como tal en la lengua; así, la palabra *cidencia* carece de sentido en español, pero cuando se le antepone la partícula *in*, desprovista de su significado de negación e inseparable de esta, se convierte en *incidencia*, que incluye entre sus acepciones⁴ la concerniente a estadística sanitaria: Proporción de enfermos nuevos de una enfermedad por 1 000 habitantes en un espacio de tiempo, generalmente un año.

De lo planteado se infiere que es preciso no confundir la derivación con la parasíntesis, pues el prefijo pierde su valor semántico aunque pueda devenir un elemento independiente en la división silábica; dicho de otra manera: se mantiene el significante (forma), pero no el significado (contenido).

En cierto modo ello se corresponde con las “falsas amigas” o “palabras traidoras” mencionadas por Navarro,⁵ puesto que en este caso los prefijos y sufijos parecen ser lo que no son.

- Una valoración necesaria

Extrapolando a la prefijación o sufijación lo señalado por Gili y Gaya⁶ en la sustantivación del adjetivo, cabría admitirse entonces que el afijo en cuestión puede tratarse de una voz sustantiva que al callarse el prefijo o sufijo correspondiente, asume la significación de esta partícula, puesto que permite determinar en cierto número de palabras el valor semántico conferido por esa especie de morfema. Lo importante es que en dicha unión no se pierdan la esencia del concepto y su propiedad lexicológica, de manera que los hablantes o lectores identifiquen sin dificultad el sentido de los vocablos donde aparecen.

Un buen paradigma son las voces *bronco-* y *bronquio-*, que aunque no consideradas como prefijos, simulan serlo en alrededor de 40 términos la primera y de 13 la segunda.

De lo manifestado se deduce que no en pocos casos, palabras exteriormente reconocidas como tales pueden funcionar como verdaderos morfemas o expresiones morfológicas, aunque a simple vista no parezca muy sencillo de explicar sin comprometer las reglas de la sintaxis.

- ¿Transliteración?

El vocablo se refiere a la representación de sonidos de una lengua con los signos alfabéticos de otra. Este ejemplo, tomado de Alpízar,⁷ muestra de qué manera la palabra *cataclismo*, constituida por caracteres simbólicos griegos, puede ser leída con fluidez luego de haber sido transliterada en la segunda de ambas voces: /κατακλυσμός/ /katakлизмós/.

Los griegos adoptaron la escritura alfabética en el siglo IX a.J.C.; pero sus caracteres, al igual que los de otros abecedarios como el ruso, chino, árabe y algunos más, son ilegibles para los lectores cuyas lenguas proceden del latín (romances) y desconozcan a qué letra equivale cada signo o su combinación.

En las listas elaboradas, como se registra en textos de gramática, diccionarios u otros, los prefijos y sufijos se representan con un guion después y antes de mencionados, respectivamente, pues en el primer caso los vocablos se completan luego de su uso y en el segundo finalizan con él.

- En cumplimiento de lo normado

Los prefijos añadidos se someten a las regulaciones gramaticales establecidas en sentido general, de donde:

<i>Prefijo</i>	<i>Palabra</i>	<i>Incorrecta</i>	<i>Correcta</i>	<i>Justificación</i>
in-	legal	inlegal	ilegal	Se convierte en <i>i</i> delante de la consonante <i>l</i> .
in-	regular	inregular	irregular	Se convierte en <i>ir</i> delante de la consonante <i>r</i> .
in-	palpable	inpalpable	impalpable	Se convierte en <i>im</i> delante de <i>p</i> o <i>b</i> .
contra-	restar	contrarestar	contrarrestar	Se convierte en <i>r</i> múltiple (<i>rr</i>) entre vocales, cuando su sonido es fuerte.

AFIJOS GRECOLATINOS Y DE OTRA PROCEDENCIA

El lenguaje científico ha empleado siempre diversos mecanismos lexicogénicos para componer su repertorio terminológico, entre los cuales figuran las partículas formativas antepuestas o pospuestas a aquellos términos que las requieran.

- Prefijos castellanos

Las siguientes partículas antiguas devinieron preposiciones en la gramática española:

<i>Prefijo</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplo</i>
a-	acción, uso	<u>a</u> campar
ante-	anterioridad	<u>a</u> ntemeridiano
con-	juntamente, en compañía de	<u>c</u> onjunto
contra-	oposición	<u>c</u> ontradecir
de-	privación	<u>d</u> etener
entre-	en medio de	<u>e</u> ntreacto
para-	dedicación, empleo	<u>p</u> ararrayos
por-	motivo	<u>p</u> orvenir
sin-	carencia o falta	<u>s</u> innúmero
so-	debajo	<u>s</u> ocavar
sobre-	exceso	<u>s</u> obreponer
tras-	después de	<u>t</u> raspasar

- Prefijos griegos

<i>Prefijo</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplos</i>
a-, an-	<i>a</i>	negación, carencia o privación	atípico, anovulación
acanto-	<i>akantha</i>	espinoso	acantocéfalo
acro-	<i>akro</i>	punto más alto	acrofobia
acromato-	<i>ackromatos</i>	sin color	acromatosis
actino-	<i>aktis, - inos</i>	rayo luminoso	actinógrafo
aden-	<i>aden</i>	glándula	adenopatía
aero-	<i>aer, aeros, aeri</i>	aire	aeronave, aerobiosis
agon-	<i>agon</i>	lucha	agonía
alo-	<i>allos</i>	otro, variante	alopatía
amil-, amilo	<i>amylon</i>	fécula, almidón	amoiloideo
ana-	<i>ana</i>	oposición o repetición	anacrónico
ancil-, ancilo-	<i>ankýlos</i>	encorbado, retorcido	ancipital
andro-	<i>andrós</i>	hombre	androgénesis
anfi-, anfo-	<i>amphi</i>	alrededor de, doble	anfimicrobiano, anfotonía
angio-	<i>agguelon</i>	vaso	angioma
aniso-	<i>ánisos</i>	desigual	anisocoria
anquil-, anquilo-	<i>ankilo</i>	ángulo, asa	anquiloglosia
ant-, anti-	<i>anti</i>	frente a, contra	antagonista, antidepresivo
antropo-	<i>ánthopos</i>	hombre	antropología
apo-	<i>apó</i>	origen, derivación, separación, remisión	apócope

artro-	<i>arthron</i>	articulación	artropatía
atelo-	<i>atelés</i>	incompleto	atelopodia
auto-	<i>autós</i>	mismo, propio	autista
auxo-	<i>auxé</i>	crecimiento	auxómetro
axo-	<i>axon</i>	eje	axón
baro-	<i>baros</i>	peso	barómetro
bio-	<i>blos</i>	vida	biofísica
blasto-	<i>blastós</i>	germen	blastocito
blefaro-	<i>blépharon</i>	párpado	blefaroespasmo
blen-, blena-, bleno-	<i>blennos</i>	mucosidad	blenorragia
bradi-	<i>bradys</i>	lento	bradicardia
braqui-	<i>brachýs</i>	corto	braquidactilia
caco-	<i>kakós</i>	malo	cacofonía
cardio-	<i>kardia</i>	corazón,	cardiomegalia
		estómago	
cario-	<i>karion</i>	núcleo	cariotipo
cata-	<i>katá</i>	hacia abajo,	cataplejía
		contra	
cefal-, cefalo-	<i>kephalé</i>	cabeza	cefalea
cele-, celi-, celio-	<i>koilia</i>	vientre	celíaco
	<i>koilos</i>	cóncavo, hueco	
celo-	<i>koilia</i>	relación con	celoma
		una cavidad	
cerato-	<i>keras, -atos</i>	cuerno, relación	<i>cerathophyllus</i>
		con la córnea	
ciclo-	<i>kyklos</i>	círculo	cíclope
cisto-	<i>kyptis</i>	vejiga, quiste,	cistocele
		saco	
cito-	<i>kýtos</i>	célula	citodiagnóstico
cleid-, cleido-	<i>kleis, kleidós</i>	clavícula	cleidotomía
cole-	<i>cholé</i>	bilis	colecistitis
coep-, colpo-	<i>kolpós</i>	vagina	colpitis
condro-	<i>chondros</i>	cartílago	condrocito
copro-	<i>kopros</i>	excremento	coprocultivo
corio-	<i>chorion</i>	membrana, piel	corionitis
copro-	<i>kopros</i>	excremento	coprocultivo
corio-	<i>chorion</i>	membrana, piel	corionitis
cripto-	<i>kryptós</i>	escondido	criptorquidia
criso-	<i>chrysós</i>	oro	crisol
croma-, cromo-	<i>chrôma</i>	color	cromatina
cromato-	<i>chrôma, atos</i>	color	cromatografía
dáctilo-	<i>dáktylos</i>	dedo	dactiloscopia
derm-, derma-	<i>derma</i>	piel	dermatólogo
denter-, dentero-,	<i>dénteros</i>	segundo	dentergia
dento-			
dia-	<i>dia</i>	a través	diaceturia
dinamo-	<i>dýnamis</i>	fuerza	dinamómetro
diplo-	<i>diplos</i>	doble	diplococo
dis-	<i>dys</i>	dificultad, mal	discinesia
		estado	
dolico-	<i>dolichós</i>	largo	dolicogastria
ecto-	<i>ektós</i>	fuera	ectodermo

electro-	<i>élektron</i>	electricidad	electrocardiograma
elitra-	<i>élytron</i>	estuche, vagina	elitoclisia
encefalo-	<i>egképhalos</i>	encéfalo	encefalografía
endo-	<i>endon</i>	dentro	endocarditis
enter-, entero-	<i>íteron</i>	intestino	enterococo
ento-	<i>entós</i>	dentro	entomología
epi-	<i>epi</i>	sobre, encima, después	epicóndilo
epicio-	<i>epision</i>	vulva	episiostenosis
eritro-	<i>erythros</i>	rojo	eritrocito
esclero	<i>sklerós</i>	duro	esclerótica
esfeno-	<i>sphen, sphenós</i>	cuña	esfenoides
esfigmo-	<i>sphygmós</i>	pulso	esfigmomanómetro
esplacno-	<i>splagchnon</i>	entrañas, vísceras	esplacnomegalia
esplen-, espleno-	<i>splen, splenós</i>	bazo	esplenomegalia
esquistó-	<i>schistós</i>	hendido, separado	esquistosoma
estafil-, estafilo-	<i>staphylé</i>	racimo	estafilococemia
esteato-	<i>stéar</i>	sebo, grasa	esteatosis
esteno-	<i>stenós</i>	sólida	estenótico
estereo-	<i>stereós</i>	estrecho	estereotipia
esteto-	<i>stélhos</i>	sólido	estetoscopio
estilo-	<i>stylos</i>	pecho	estilomastoideo
eu-	<i>eû</i>	punzón	euforia
ex-	<i>ex</i>	bien	exanguinotransfusión
exo-	<i>exo</i>	fuera, privación	exodoncia
facó-	<i>phakós</i>	fuera	facocistitis
fago-	<i>phaguein</i>	lente, cristalino	fagocito
faringo-	<i>phárygx, -yggos</i>	comer	faringoplejía
fármaco-	<i>pháрмаcon</i>	faringe	
fen-, feno-	<i>phen</i>	medicamento, droga	farmacopea
fibro-	<i>fibra</i>	derivación del benceno	fenantreno
fila-, filo-	<i>philos</i>	fibra o tejido	fibroblastoma
filo-	<i>phyllon</i>	fibroso	
fito-	<i>phytón</i>	el que ama	filántropo
fleb-, flebo-	<i>phlebs, phlebós</i>	hoja	filodio
fon-, fono-	<i>phoné</i>	planta	fitoterapia
foro-	<i>phorós</i>	vena	flebitis
foto-	<i>phôs, photós</i>	voz, sonido	fonema
fren-, freno-	<i>phren, phrenós</i>	movimiento, contenido	foronomía
galacto-	<i>gala, -aktós</i>	luz	fotofobia
		mente, diafragma	frenesí
		leche	galactógeno

gastro-	<i>gaster, gastrós</i>	estómago, vientre	gastroenteritis
gimno-	<i>gymós</i>	desnudo	gimnobacteria
gloso-	<i>glôssa</i>	lengua	glossofaríngeo
gluco-	<i>glykýs</i>	dulce	glucosuria
gnat-, gnato-	<i>gnathos,</i>	mandíbula	gnatoplastia
gonio-	<i>gonia</i>	ángulo	gonioscopio
gono-	<i>goné</i>	semilla	gonococo
hapt-, hapto-	<i>haptein</i>	tacto	háptico
helio-	<i>helios</i>	sol	heliotropo
hem-, hema-, hemo, hemato-	<i>haima</i>	sangre	hemaglutinación, hemoglobinopatía
hemi-	<i>hemi</i>	medio	hemiplejía
hepato-	<i>hêpar, hepatos</i>	hígado	hepatobiliar
hetero-	<i>héteros</i>	otro, desigual	heterosexual
hexa-	<i>hex</i>	seis	hexágono
hialo-	<i>hýalos</i>	vidrio	hialoplasma
hidro-	<i>hýdor</i>	agua	hidropesía
hidro-	<i>hydrós</i>	sudor	hidroide
higro-	<i>hygrós</i>	húmedo	higroscopio
hilo-	<i>hyle</i>	materia	hilogenia
himen, himeno-	<i>hymén, -enos</i>	himen, membrana	himenotomía
hio-	<i>hýs, hyós</i>	cerdo	hioides
hiper-	<i>hyper</i>	superioridad, exceso	hipertensión
hipno-	<i>hypnos</i>	sueño	hipnosis
hipo-	<i>hipó</i>	debajo, deficiencia, inferior	hipotensión
hipsi-	<i>hypsos</i>	alto	hipsiloide
hipso-	<i>hypsos</i>	altura	hipsoterapia
hister-, histero-	<i>hystera</i>	matriz, útero	histerectomía
histio-, histo-	<i>histós</i>	tejido	histiocito
holo-	<i>holos</i>	todo	holoblástico
homeo-, homo-	<i>hómoios</i>	semejante, igual	homeopatía
idio-	<i>ideos</i>	propio, especial	idiosincrasia
ileo-	<i>ileo</i>	íleon	ileocecal
ilio-	<i>ilio</i>	ilion, ilíaco	iliofemoral

ino-	<i>is, inós</i>	fibra	inoblasto
isco-	<i>ischein</i>	retener	iscofonía
iso-	<i>isos</i>	igual	isocoria
isquio-	<i>ischion</i>	isquion	isquiouretral
kilo-	<i>chilioi</i>	mil	kilocaloría
lapar-, laparo-	<i>lapara</i>	abdomen	laparoscopia
laringo-	<i>lárygx, -yggos</i>	laringe	laringoscopia
lepto-	<i>leptós</i>	pelado, fino	leptospirosis
leuco-	<i>leukós</i>	blanco, brillante	leucocito
limo-	<i>limós</i>	hambre	limosis
lio-	<i>leios</i>	liso	liofobia
lip-	<i>lipos</i>	grasa	lipemia
lipo-	<i>lipos</i>	grasa	liposoluble
lito-	<i>lithos</i>	piedra	litotricia
macro-	<i>makrós</i>	grande	macrocefalia
malaco-	<i>malakós</i>	blando	malacopatía
mast-, masto-	<i>mastós</i>	mama	mastectomía
mega-, megalo-	<i>megas, megale, mega</i>	grande	megalocéfalo
mela, melano-	<i>mela, melaines, melan</i>	negro	melancolía
meli-	<i>meli, melitos</i>	miel	melituria
meningo-	<i>mênigx</i>	membrana, meninge	meningocele
meno-	<i>men, menós</i>	mes	menopausia
mero-	<i>meros</i>	parte	meroformosis
meso-	<i>mesos</i>	medio	mesocarpiano
meta-	<i>metá</i>	más allá, junto a, entre, con.	metacarpo
metra-, metro-	<i>metra</i>	matriz, útero	metrorragia
miceto-, mico-	<i>mykes, -etos</i>	hongo	micetoma
micro-	<i>mikrós</i>	pequeño	microbio
mielo-	<i>myelós</i>	médula	mielografía
mio-	<i>mýs, myós</i>	músculo	miocardio
miso-	<i>misein</i>	odiar	misogamia
mito-	<i>mitos</i>	hilo	mitocondria
mixo-	<i>myxa</i>	moco	mixoide
mono-	<i>monos</i>	solo, único	monocigótico
morfo-	<i>morphé</i>	forma	morfología

necro-, necros-	<i>nekrós</i>	muerto	necropsia
nefro-, nefros-	<i>nephρός</i>	riñón	nefrólogo
nema-, nemato-	<i>nêma, -atos</i>	hilo	nematodo
neo-	<i>neos</i>	nuevo	neonato
neumo-	<i>pneûma, pneûmon</i>	aire, pulmón	neumoperitoneo
neuro-	<i>neûron</i>	nervio	neurocirugía
noso-	<i>nosos</i>	enfermedad	nosopoyético
odonto-	<i>odoús, -ontos</i>	diente	odontoblasto
oftalmo-	<i>ophthalmós</i>	ojo	oftalmopatía
oleo-	<i>oleum</i>	aceite	oleoso
oligo-	<i>oligos</i>	poco	oligoelemento
omo-	<i>ômos</i>	hombro	omóplato
onco-	<i>ogkos</i>	tumor, masa	oncótico
onfalo-	<i>omphalós</i>	omblogo	onfalocele
onico-	<i>ónyx, ónychos</i>	uña	onicofagia
oo-, ooforo-	<i>oón, phorós</i>	huevo, óvulo	ooforalgia*
opisto-	<i>ópisthe</i>	detrás, por detrás	opistogástrico
opo-	<i>opós</i>	jugo	opoterapia
opisto-	<i>ópisthe</i>	detrás, por detrás	opistogástrico
opo-	<i>opós</i>	jugo	opoterapia
opto-	<i>optós</i>	visible	optoblasto
orqui-, orquio-	<i>orchis</i>	testículo	orquitectomía
orro-	<i>orrhós</i>	suero	orroterapia
orto-	<i>orthós</i>	recto, normal	ortoglucemia
osmo-	<i>osmé</i>	olor	osmofobia
osqueo-	<i>óscheon</i>	escroto	osqueocele
osteo-	<i>osteon</i>	hueso	osteoartritis
oto-	<i>oûs, otós</i>	oído	otofaríngeo
oxi-	<i>oxýs</i>	agudo, agrio, rápido	oxiopía
paleo-	<i>palaiós</i>	antiguo	paleontología
pali-, palin-	<i>palin</i>	de nuevo, repetición patológica	palicinesia
pan-	<i>pás, pása, pan</i>	todo	panacea
panto-	<i>pás, pantós</i>	todo	pantofobia
paqui-	<i>pachýs</i>	denso, grueso, espeso	paquidactilia
para-	<i>pará</i>	cerca de, en	paracardíaco

penta-	<i>pente</i>	comparación con, fuera de cinco	pentavalente
peri-	<i>peri</i>	alrededor	pericardio
pero-	<i>perós</i>	mutilado, deforme	perocéfalo
picno-	<i>pyknós</i>	denso, espeso, frecuente	picnosis
picro-	<i>pikrós</i>	amargo	picrotoxina
pielo-	<i>pýelos</i>	pelvis	pielografía
pio-	<i>pýon</i>	pus	piodermia
pireto-	<i>pyretós</i>	fiebre	antipirético
piro-	<i>pýr, pýros</i>	fuego	piromanía
plati-	<i>platýs</i>	ancho	platiglosia
pleo-	<i>pleion</i>	más numeroso, más grande	pleomorfismo
podo-	<i>poús, podós</i>	pie	podólogo
poiquilo-	<i>poikilos</i>	variado, manchado	poiquilothermo
poli-	<i>polýs</i>	mucho	poliadenosis
polio-	<i>poliós</i>	gris	poliomielitis
pono-	<i>ponos</i>	fatiga, sufrimiento	ponógeno
pro-	<i>pro</i>	delante, antes	procreación
procto-	<i>proktós</i>	ano, recto	proctología
prosopo-	<i>prósopon</i>	cara	prosoplejía
proto-	<i>prôtos</i>	primero	protoplasma
psic-, psico-	<i>psyché</i>	alma	psicoanálisis
psicro-	<i>psychrós</i>	frío	psicroestesia
queilo-	<i>cheilo</i>	labio	queilorrafia
querato-	<i>keras, -atos</i>	cuerno, córnea	queratoconjuntivitis
quimio-	<i>chyemia</i>	mezcla de jugos, química	quimiorreflejo
quiro-	<i>cheir, cheirós</i>	mano	quiropedista
rabdo-	<i>rhabdos</i>	bastón	rabdoide
rino-	<i>rhis, rhinós</i>	nariz	rinolalia
rizo-	<i>rhidsa</i>	raíz	rizoide
rodo-	<i>rhodon</i>	rosa	rodomial
sacaro-	<i>sákcharon</i>	azúcar	sacarosa
salpingo-	<i>sálpigx, -iggos</i>	trompa. tubo	salpingoscopia
sapro-	<i>saprós</i>	podrido	saprófago

sarco-	<i>sarx, sarkós</i>	carne	sarcocele
seudo-	<i>pseudés</i>	falso	seudoataxia
sialo-	<i>sialon</i>	saliva	sialógeno
sidero-	<i>sideros</i>	hierro	siderosis
sin-, sim-	<i>syn</i>	con, junto con	sinadelfo
siringo-	<i>sýrigx, -iggos</i>	tubo, fístula, trompa	siringomielitis
somato-	<i>sôma, -atos</i>	cuerpo	somatotipo
taqui-	<i>tachýs</i>	rápido	taquicardia
tele-	<i>têle</i>	lejos	telepatía
telo-	<i>telos, thelé</i>	fin, término; pezón, tetilla	telorragia
teno-	<i>tenon</i>	tendón	tenonitis
terato-	<i>teras, -atos</i>	monstruo	teratoma
termo-	<i>therme</i>	calor	termómetro
tetra-	<i>tetra</i>	cuatro	tetraciclina
tial-, tialo-	<i>ptýalon</i>	saliva	tialorrea
tiflo-	<i>typhlós</i>	ciego	tiflolexia
tifo-	<i>týphos</i>	humo, estupor	tifoide
tio-	<i>thelon</i>	azufre	tiobacteria
toco-	<i>tokos</i>	parto	tocólogo
tomo-	<i>tomós</i>	cortante	tomógrafo
topo-	<i>topos</i>	lugar	toponimia
toxi-, toxo-	<i>toxicón</i>	veneno	toxicidad
traquelo-	<i>tráchelos</i>	cuello, nuca	traquelorrafia
trico-	<i>thrix, trichós</i>	cabello	tricobezoar
trito-	<i>tritós</i>	tercero	trivalente
trofo-	<i>trophé</i>	nutrición	trofoblasto
ulo-	<i>oûlon</i>	encía	uloma
urano-	<i>ouranós</i>	cielo	uranofobia
uro-	<i>oûron</i>	orina	urocistitis
xanto-	<i>xanthós</i>	amarillo	xantocromía
xeno-	<i>xenos</i>	extranjero, extraño	xenofobia
xero-	<i>xerós</i>	seco	xeroftalmía
xilo-	<i>xylon</i>	madera	xiloma
yatro-	<i>iatrós</i>	relativo al médico	yatrógeno

* Se prefiere utilizar el prefijo latino *ovo-*, de más fácil pronunciación.

- Sufijos griegos

<i>Sufijo</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplos</i>
-algia	<i>algos</i>	dolor	neuralgia
-cardia	<i>kardia</i>	corazón	bradicardia
-cele	<i>kele</i>	tumor, hernia, tumefacción	varicocele
-centesis	<i>kentesis</i>	punción o perforación	amniocentesis
-cromía,	<i>chróma</i>	color	discromía
-cromo			
-dermia	<i>derma</i>	piel	esclerodermia
-ectasia	<i>éktasis</i>	dilatación	atelectasia
-ectomía	<i>ektomé</i>	corte, sección	gastrectomía
-emia	<i>haima</i>	sangre	bacteriemia
-fagia	<i>phaguein</i>	comer	onicofagia
-filia	<i>phila</i>	amor, amistad	filiación
-fito	<i>phytón</i>	planta	dermatófito
-fobia	<i>phobos</i>	temor	claustrofobia
-fonía	<i>phoné</i>	voz, sonido	cacofonía
-foro	<i>phorós</i>	movimiento, contenido	semáforo
-gamia,	<i>gamos</i>	matrimonio	bigamia
-gamo			
-genia,	<i>guénesis</i>	reproducción, origen	embriogénesis
-génesis			
-geno	<i>guennân</i>	producir, engendrar	alergeno
-glosis	<i>glôssa</i>	lengua	paraglositis
-gnosia,	<i>gnôsis</i>	conocimiento, percepción	agnosia
-gnosis			
-grafía,	<i>graphein</i>	escribir, describir, registrar	caligrafía, gammagrafía
-grafia			
-iasis	<i>iasis</i>	proceso, consecuencia	midriasis
-iatra	<i>iatrós</i>	médico	geriatra
-iatría	<i>iatreia</i>	curación	psiquiatría
-ide	<i>eidos</i>	aspecto	silfílido
-igo	<i>igos</i>	ampolla	pénfigo
-itis	<i>itis</i>	inflamación	adenitis
-lalia	<i>lalein</i>	hablar	dislalia
-logía	<i>logos</i>	estudio, tratado, discurso	sintomatología
-metría	<i>metron</i>	medida	perimetría
-metrio,	<i>metra</i>	útero	parametrio
-metro			
-oide	<i>eidos</i>	aspecto	organoide
-oma	<i>oma</i>	tumor	sarcoma

-ontos	<i>ontos</i>	diente	periodonto
-opía	<i>ops, opós</i>	ojo	miopía
-patía	<i>pathos</i>	enfermedad	cardiopatía
-plejía	<i>plegué</i>	golpe, parálisis	paraplejía
-poyesis	<i>poiesis</i>	formación	hematopoyesis
-rafia	<i>rhaphe</i>	sutura	herniorrafia
-ragia,	<i>regnynai</i>	romper	hemorragia
-rragia			
-sclerosis	<i>sklerós</i>	seco, duro	aterosclerosis
-scopia	<i>skopein</i>	observar	otoscopia*
-squisis	<i>schisis</i>	hendidura, fisura	palatosquisis
-stesia	<i>aísthesis</i>	sensación	anestesia
-taxis	<i>taxis</i>	reacción orgánica o celular ante estímulo externo	quimiotaxis
-timia	<i>thymós</i>	mente	hipotimia
-tomía	<i>tomé</i>	corte	colostomía
-terapia	<i>therapeia</i>	tratamiento	fitoterapia
-trofia	<i>trophé</i>	nutrición	distrofia
-uria	<i>ouíron</i>	orina	disuria
-zoo	<i>dsóon</i>	animal	zoonosis

* Se pronuncia como en la siguiente oración: Es importante conservar una copia de este documento.

- Sufijos griegos sin transliteración

<i>Sufijo</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplo</i>
-asis o -osis	afectado con	leucocitosis
-astenia	debilidad	neurastenia
-blast	germinal	mieloblasto
-cite	célula	leucocito
-clisis	inyección	hipodermoclisis
-coccus	bacteria redonda	estreptococo
-penia	falta de	leucopenia
-pnea	aire o respiración	apnea
-ptosis	caída	enteroptosis
25-trofia	estropeado o disminuido	atrofia

- Prefijos latinos

<i>Prefijo</i>	<i>Procedente de</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplos</i>
acua-, acui-, acuo-	<i>acqua</i>	agua	acuario, acuícola, acuoso
ad-	<i>ad</i>	dirección, contacto, proximidad o tendencia	adanismo, adagio

adip- agri-, agro-	<i>adeps</i> <i>ager, agri</i>	grasa campo	adiposo agricultor, agroalimentario
alti- ante-	<i>altus</i> <i>ante</i>	alto delante en tiempo y espacio	altiplanicie anteojos
antero- axio- basi-, basio- bi- bili- bis- braqui- bronco-, bronquio- ciclo- circum-, circun- contra- costo- cuadri- des-, de- dextro-	<i>antero</i> <i>axis</i> <i>basis</i> <i>bis</i> <i>bili</i> <i>bis</i> <i>brachium</i> <i>bronquio</i> <i>cyclus</i> <i>circum</i> <i>contra</i> <i>costa</i> <i>cuadri</i> <i>des</i> <i>dexter,</i> <i>dextra,</i> <i>dextrum</i>	delante eje base dos relación con la bilis dos brazo bronquio ciclo alrededor oposición costilla cuatro privación, negación diestro	anterógrado axión basiloma biauricular bilirrubina bisexual braquial bronquiolitis cíclope circuncisión contracepción costopleural cuadriplejía desarticulación dextrómano
di- ex- extra- in- infra- inter- intra- intro- lacto- levo- lien-, lien- meli- multi- naso- ob- oro- ovi- pelvi- per- pluri- pos-, post- pre- pro- radio- re-	<i>di</i> <i>ex</i> <i>extra</i> <i>in</i> <i>infra</i> <i>inter</i> <i>intra</i> <i>intro</i> <i>lac, lactis</i> <i>laevus</i> <i>lien, lienis</i> <i>mel, mellis</i> <i>multus</i> <i>nasus</i> <i>ob</i> <i>os, oris</i> <i>ovum</i> <i>pelvis</i> <i>per</i> <i>plus, pluris</i> <i>post</i> <i>prae</i> <i>pro</i> <i>radius</i> <i>re</i>	duplicación fuera, privación fuera, más allá dentro, negación debajo de entre, en medio dentro de dentro leche izquierdo bazo miel mucho nariz contra, delante boca huevo pelvis aquí, durante más, varios, muchos después, detrás ante, delante delante, antes radio, rayo detrás, contrario, de nuevo detrás, hacia atrás medio uno y medio	dibásico exanguinotransfusión extracorpóreo incompatible infraorbitario intercostal intrabucal introspección lactosa levoforia lienografía melito multifamiliar nasofaringe obcecación oronasal ovípara pelvimetría peroperatorio pluriglandular posfebril predorsal procreación radiografía reintervención retroalimentación semicírculo sesquihora

sinistro-	<i>sinister, sinistra, sinistrum</i>	izquierdo	sinistocardia
sub-	<i>sub</i>	debajo, inferior, moderado	subdural
super-	<i>super</i>	posición superior, exceso	supernumerario
supra-	<i>supra</i>	posición superior, encima, sobre	suprarrenal
talo-	<i>talus</i>	talón	talotibial
ter-	<i>ter</i>	3 veces	tercípara
tiro-	<i>tiroides</i>	tiroides	tiroidectomía
trans-	<i>trans</i>	de la otra parte, a través, más allá	transcutáneo
tri-	<i>tri</i>	tres	triangular
ultra-	<i>ultra</i>	más allá, al otro lado de	ultrasonidos
uni-	<i>unus</i>	uno	unicelular

- Sufijos latinos

<i>Sufijo</i>	<i>Procedente de</i>	<i>Significado</i>	<i>Ejemplos</i>
-fugo	<i>fugere</i>	Huir, fugarse, ahuyentar	centrífugo
-icida	<i>caedere</i>	matar	insecticida
-para	<i>para</i>	Antepuestas las cifras romanas I,II y otras, se usa como abreviatura de primípara, secundípara...	I para (primípara)

- Otros prefijos y sufijos

-able	Sufijo que unido a verbos de la primera conjugación indica capacidad o aptitud para la acción denotada por el verbo: <i>asimilable, diagnosticable...</i>
afro-	Procedente del antiguo prefijo afro (africano): afrodisíaco
-aje	Sufijo que revela acción o resultado: <i>abordaje</i> ; pero también conjunto: <i>ramaje</i> .
-al	Sufijo que indica perteneciente o relativo a: <i>orbital</i> .
-ilo	Sufijo que se refiere a un radical: <i>metilo, acetilo...</i>
-manía	Sufijo que significa preocupación excesiva: <i>toxicomanía</i> .
mesio-	Prefijo que apunta hacia la superficie dentaria frente a la línea media, siguiendo el arco dentario: <i>mesiobucal</i> .
nitro-	Prefijo relacionado con la presencia del grupo -N03: <i>nitroglicerina</i> .
-plasia	Sufijo que indica neoformación natural: <i>metaplasia</i> .
-plastia	Sufijo referido a neoformación artificial: <i>blefaroplastia</i> .
roentgen-	Prefijo procedente al apellido alemán Rontgen (rayos): <i>roentgenografía</i> .

PALABRAS FINALES A DISCRECIÓN

Durante el desarrollo de este estudio se observó muy claramente que dichas partículas son:

- Prefijos siempre prefijos: intravenoso
- Sufijos siempre sufijos: mediastinitis
- Prefijos también sufijos: cardiología, miocardio

La bibliografía sobre el asunto es profusa, pero en cada documento publicado -- incluidos los peores -- hay un detalle adicional que no se encuentra en otro, porque las percepciones difieren según los intereses de quienes las describan: gramáticos, lingüistas, profesionales de la salud o ciencias afines; por consiguiente, la posibilidad de ofrecer un nuevo matiz acerca del tema fue un poderoso acicate para retomarlo.

Contrariamente a lo supuesto, las referencias bibliográficas citadas han sido pocas, pues no se persiguió comprobar lo gramatical y fehacientemente demostrado por grandes figuras del quehacer filológico, sino de mostrar que aún puede escribirse sobre lo mismo sin tratarse de una clonación y de que hasta en la lengua como sistema es posible lograr el reciclaje como una especie de innovación lingüística.

Se impone admitir que seguramente estas páginas no bastarán para calmar los ánimos y que habrá numerosos inconformes dispuestos a continuar polemizando sobre el particular, pues a juicio de un importante escritor médico como Day,⁸ solo los ignorantes proclaman a voces haber descubierto toda la verdad y no un pedacito infinitesimal de ella. ¡Sabio llamado a la prudencia para los demás, porque ya la autora de esta versión se considera sensata en ese sentido desde hace mucho tiempo!

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Redacción y composición I (guía de estudio para curso dirigido). La Habana: Ediciones ENSPES; 1982. p. 30-2.
2. Roca Pons J. Introducción a la gramática. t1. La Habana: Instituto Cubano del Libro; 1968. p. 97.
3. Cueva O de la. Manual de gramática española I. La Habana: Universidad de La Habana; 1982. p. 103-7.
4. Diccionario terminológico de ciencias médicas (A-LL). La Habana: Editorial Científico-Técnica; 1984. p. 522.
5. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2 ed rev. Madrid: McGraw-Hill Interamericana; 2005. p. xviii.
6. Gili Gaya S. Curso superior de sintaxis española. 9 ed. La Habana: Instituto Cubano del Libro; 1968. p. 223-4.
7. Alpízar Castillo R. El lenguaje en la medicina. Usos y abusos. 3 ed correg ampl. La Habana: Editorial Científico-Técnica; 2007. p. 22.

8. Day RA, Gastel B. Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Washington, DC: Organización Panamericana de la Salud; 2008. p. 82. (Publicación científica y técnica nr 621).

Recibido: 12 de abril de 2012.

Aprobado: 14 de abril de 2012.

María Elena Jiménez Arias. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, calle 5 entre calle 6 y avenida Cebreco, reparto Vista Alegre, Santiago de Cuba, Cuba.

Correo electrónico: meja48@medired.scu.sld.cu.